

Erich Weinert

Le déploiement dissimulé de troupes

Ceci est la version imprimable de:
http://321ignition.free.fr/pag/fr/art/pag_002/wein_01.htm

Erich Weinert (1890-1953).

Mises en musique: Wladimir Vogel (1896-1984); Hanns Eisler (1898-1962). Interprétation: Ernst Busch (1900-1980).

Le texte initial fut écrit par Weinert en 1927. Il fut publié la première fois en 1930 sous forme d'un disque édité par la maison Arbeiter-Kult; Weinert lui-même récite le texte sur une mélodie composée par Wladimir Vogel. Ensuite parût une version accompagnée d'une composition de Hanns Eisler, publiée comme supplément à *Kampfmusik* 1/1931. Eisler réalisa une deuxième mise en musique en 1938, chantée par Ernst Busch. Celui-ci inclut la chanson, avec quelques variations, dans le recueil *Spanienliederbuch* [*Livre de chansons d'Espagne*], sous le titre "Arbeiter, Bauern". Ce recueil, édité par Busch, parut d'abord en avril 1937 sous le titre *Kampflieder der Internationalen Brigaden* [*Chansons de combat des Brigades internationales*]; il fut remanié et élargi à plusieurs reprises, il s'intitula par la suite aussi *Canciones de las Brigadas Internacionales* (en Espagnol, tel quel).

Le déploiement dissimulé de troupes

Un chuchotement traverse le monde,
Travailleur, ne l'entends-tu pas?
Ce sont les voix des ministres de la Guerre,
Travailleur, ne les entends-tu pas?

Les producteurs de charbon et d'acier, ils chuchotent.
La production d'armement chimique, ils chuchotent
De tous les continents, ça chuchote,
de Londres, de Tokio, de Berlin,
de Rom, de New York, de Budapest,
de Prague, de Varsovie, de Bucarest.

Ça chuchote dollars, ça chuchote canons,
ça chuchote plaques de chars e gaz,
ça chuchote fusil, ça chuchote cartouches,
ça chuchote crédits et annulation de dettes de guerre.
La voix du fascisme mondial chuchote:
Mobilisation contre le bolchévisme!

Der heimliche Aufmarsch *

Es geht durch die Welt ein Geflüster.
Arbeiter, hörst du es nicht?
Das sind die Stimmen der Kriegsminister!
Arbeiter, hörst du es nicht?

Es flüstern Kohle- und Stahlproduzenten.
Es flüstern die chemischen Industrien,
Es flüstert von allen Kontinenten,
aus London, aus Tokio, aus Berlin,
aus Rom, aus Newyork, aus Budapest,
aus Prag, aus Warschau, aus Bukarest.

Es flüstert Dollars, es flüstert Kanonen,
es flüstert Panzerplatten und Gas,
es flüstert Gewehre, es flüstert Patronen,
es flüstert Kredite und KriegsschulderlaB.
Es flüstert die Stimme des Weltfascismus:
Mobilmachung gegen den Bolschewismus!

Nuit après nuit roulent les trains!
Fusils mitrailleurs pour la Pologne!
Pour le Japon des fusils allemands 08,
pour la Finlande des pistolets pour l'armée,
des shrapnel pour la Tchécoslovaquie,
pour la Roumanie des grenades à gaz, -
de tous les côtés les convois arrivent
contre les soldats rouges!

Travailleur, écoutent, ils font campagne!
Mais pas pour la Nation et la Race!
C'est la guerre des maîtres du monde
contre la classe ouvrière!
Car la guerre que maintenant est à la porte,
c'est la guerre contre toi, prolétaire!

Tu te laisse encore une fois gazer l'âme?
Avec des phrases social-fascistes sur l'entente?
Pense à ce qui est arrivé il y a dix-huit ans!
Travailleurs, paysans, le jour est proche,
où leurs trompettes sonnent l'attaque!

Travailleurs, paysans, alors prenez les fusils
pour la patrie prolétarienne!
Ecrasez les armées de rapine fascistes,
déclenchez l'incendie dans tous les pays du monde!
Plantez vos drapeaux rouges de la victoire
Sur chaque retranchement, sur chaque usine!
alors fleurira des cendres de la dernière guerre
la république mondiale socialiste!

Le déploiement dissimulé de troupes

Un chuchotement traverse le monde,
Travailleur, ne l'entends-tu pas?
Ce sont les voix des ministres de la Guerre,
Travailleur, ne les entends-tu pas?
Les producteurs de charbon et d'acier, ils chuchotent.
La production d'armement chimique, ils chuchotent
De tous les continents, ça chuchote
Mobilisation contre l'Union soviétique!

Travailleurs, paysans, prenez les fusils
prenez les fusils en main!
Brisez les armées de rapine fascistes,
enflammez tous les coeurs.
Plantez vos bannières rouges du travail
Sur chaque champ, sur chaque usine!
Alors, des décombres de la vieille société surgira
la république mondiale socialiste!

Es rollen die Züge Nacht für Nacht!
Maschinengewehre für Polen!
Für Japan deutsche Gewehre 08,
für Finnland Armeepistolen,
Schrapnells für die Tschechoslowakei,
für Rumänien Gasgranaten, —
sie rollen von allen Seiten herbei
gegen die roten Soldaten!

Arbeiter, horch, sie ziehen ins Feld!
Doch nicht für Nation und Rasse!
Das ist der Krieg der Herrscher der Welt
gegen die Arbeiterklasse!
Denn der Krieg, der jetzt vor der Türe steht,
das ist der Krieg gegen dich, Prolet!

Läßt du dir wieder die Seele vergasen?
Von sozialfaschistischen Eintrachtsphrasen?
Denk, was vor achtzehn Jahren geschah!
Arbeiter, Bauern, der Tag ist nah,
wo ihre Trompeten zum Angriff blasen!

Arbeiter, Bauern, dann nehmt die Gewehre
für das proletarische Vaterland!
Zerstampft die faschistischen Räuberheere,
setzt alle Länder der Welt in Brand!
Pflanzt eure roten Fahnen des Sieges
Auf jede Schanze, auf jede Fabrik!
Dann blüht aus der Asche des letzten Krieges
die sozialistische Weltrepublik!

Der heimliche Aufmarsch **

Es geht durch die Welt ein Geflüster,
Arbeiter, hörst du es nicht?
Das sind die Stimmen der Kriegsminister,
Arbeiter, hörst du sie nicht?
Es flüstern die Kohle- und Stahlproduzenten.
Es flüstert die chemische Kriegsproduktion.
Es flüstert von allen Kontinenten
Mobilmachung gegen die Sowjetunion!

Arbeiter, Bauern, nehmt die Gewehre
nehmt die Gewehre zur Hand!
Zerschlagt die faschistischen Räuberheere,
setzt alle Herzen in Brand.
Pflanzt eure roten Banner der Arbeit
Auf jeden Acker, auf jede Fabrik!
Dann steigt aus den Trümmern der alten Gesellschaft
die sozialistische Weltrepublik!

Travailleur, écoute, ils se lancent sur le champ de bataille
et hurlent "Pour la Nation et la Race!"
C'est la guerre des maîtres du monde
contre la classe ouvrière,
car l'attaque contre l'Union soviétique
est le coup dans le coeur de la révolution,
et la guerre qui à présent traverse les pays,
c'est la guerre contre toi, prolétaire!

Arbeiter, horch, sie ziehen ins Feld
und schrein "Für Nation und Rasse!"
Das ist der Krieg der Herrscher der Welt
gegen die Arbeiterklasse;
denn der Angriff gegen die Sowjetunion
ist der Stoß ins Herz der Revolution,
und der Krieg, der jetzt durch die Länder geht,
ist der Krieg gegen dich, Prolet!

* Version de 1930. Publié dans le supplément à *Kampfmusik*
1/1931. Également dans *Die Linkskurve*, Nr. 4, 1932.

Kampfmusik: Organe de l'association des Chanteurs et Musiciens
travailleurs révolutionnaires d'Allemagne [Revolutionäre
Arbeiter-Sänger und Musiker Deutschlands], fondé en 1931.

Die Linkskurve: Organe de l'Association d'écrivains prolétariens
révolutionnaires d'Allemagne [Bund proletarisch-revolutionärer
Schriftsteller Deutschlands] fondée en 1928.

** Version de 1938. Publiée dans le recueil *Canciones de las
Brigadas Internacionales*, édité par Ernst Busch.